



3  
السنة



# Consecutive Translation (1)

## 1<sup>st</sup> Semester 1<sup>st</sup> Lecture

د. علا معطي

2019-2020

---

**Political Terms** Reading & comprehension  
**Consecutive Translation** phonetics  
**Culture** Scientific Texts & Idioms **Essay**  
**Contrastive Analysis** Dictionaries عربي  
**GRAMMAR** Semantics & Syntax Translation  
Speaking & Listening  
**Literary Texts** Interpretation  
**Science of Translation** Discourse Analysis

Good morning everyone, our subject is **consecutive translation**, and we will translate texts in every lecture. Now I'm going to give you some texts so we can translate together.

## الأردن.. "حيوانات مفترسة فرّت من الحروب نحو مأوى مطلوب"

على الرغم من أنها أشدّ الحيوانات افتراساً، إلا أن الحروب التي نكّلت بالبشر والشجر والحجر لم تترك لها خياراً وأرغمتها هي الأخرى على الهروب من ويلاتها للبحث عن ملاذ آمن يحميها من قذائف عشوائية إلى أن منحها البشر المأوى الآمن في ما يشبه "اللجوء السياسي".

من غزة الفلسطينية إلى حلب السورية ووصولاً للموصل العراقية، تم نقل تلك الحيوانات المفترسة لعدم القدرة على حمايتها أو حتى تمكّنها من الدفاع عن نفسها، فالحرب الطاحنة كانت أشد فتكاً من مخالبتها الحادة. 17 أسداً إفريقيّاً و نمران و 4 دببة تحاول أن تتعايش في موطنها الجديد بمحمية "المأوى" الطبيعية في جرش الأردنية (شمالاً) لتمضي ما تبقى من حياتها في مهجر ما عاد يقتصر على البشر.

تشجيع التوازن والاحترام لجميع الكائنات هدف انطلقت منه مؤسسة الأميرة عالية بنت الحسين (غير ربحية تأسست عام 2010) بالشراكة مع منظمة "فور بوز" النمساوية، لتأهيل الحيوانات البرية المفترسة و إعادة توطينها. بعد إجراء الدراسات اللازمة، اختيرت المحمية بموقعها الحالي ضمن غابة تعتبر واحدة من آخر الغابات المتبقية في الأردن، تتميز بكثافة أشجارها الحرجية من أنواع البلوط و الصنوبر.

وعن أهمية "المأوى" يقول مديرها مصطفى خريسات للأناضول: "تعتبر المحمية منطقة ذات أهمية خاصة حسب القوانين الزراعية والبيئية في الأردن، حيث تم رصد ثلث الحيوانات الموجودة في شمال الأردن فيها". وأوضح أن "المحمية هي الأولى والوحيدة في الشرق الأوسط و شمال إفريقيا التي تعنى بإيواء الحيوانات المفترسة". ولفت إلى أن "مساحة المحمية هي 1100 دونم (الدونم يساوي 1000 متر مربع)، وهي أراضي مملوكة للدولة، وحصلنا على تفويضٍ فيها لحمايتها وتحقيق الأهداف".

أما عن الحيوانات المهجرة التي تعيش في المحمية، فأردف خريسات: "4 أسود جاءت من غزة و دب وأسد من الموصل، لكن أسد الموصل تم نقله إلى جنوب أفريقيا". وتابع: "5 أسود و دبان جاءت من حلب، وتم نقل أحد الأسود إلى جنوب إفريقيا أيضاً، وهي ما تبقى من أصل حديقة حيوانات كانت موجودة هناك تضم ما يزيد عن 200 حيوان مختلف، نفقت نتيجة الحرب."

نبدأ الآن بالترجمة:

Wild animals, vicious animals: حيوانات مفترسة / حيوانات متوحشة

Escaped, fled, ran away: فرّت

Requested refuge: مأوى مطلوب

على الرغم من أنها أشدّ الحيوانات افتراساً، إلا أن الحروب التي نكّلت بالبشر والشجر والحجر لم تترك لها خياراً، وأرغمتها هي الأخرى على الهروب من ويلاتها للبحث عن ملاذ آمن يحميها من قذائف عشوائية، إلى أن منحها البشر المأوى الآمن في ما يشبه "اللجوء السياسي".

Despite that fact that: على الرغم من أنها

Notwithstanding the fact that: على الرغم من أنها

However, but: إلا أن ، غير أن ، بيد أن ، لكن

Perpetrated: نكلت = (في هذا السياق بالذات تعني نزلت ب ، ألحقت ب ، ألمّت ب ، أصابت، ارتكبت بحق)

➤ An example of using "perpetrated":

- The crimes perpetrated on the Palestinians in Gaza Strip.

ارتكبت الجرائم بحق الفلسطينيين في قطاع غزة.

Woes: ويلات الحرب

Protect against: يحمي من

political asylum: لجوء سياسي

Now let's get started:

Notwithstanding the fact that they are most voracious animals; however, the wars perpetrated on humans, trees and stones left them no choice and forced / obliged them to run away from woes seeking a secure shelter to protect themselves against aimless projectiles until people provide them with secure shelter in what looks like "a political asylum".

الآن نكمل النص:

من غزة الفلسطينية إلى حلب السورية، ووصولاً للموصل العراقية، تم نقل تلك الحيوانات المفترسة لعدم القدرة على حمايتها أو حتى تمكنها من الدفاع عن نفسها، فالحرب الطاحنة كانت أشد فتكاً من مخالبتها الحادة.

atrocious war: حرب شديدة الوحشية

grinding war: الحرب الطاحنة

From Gaza, Palestine to Aleppo, Syria reaching to AL Mosel, Iraq. These animals were transferred for not being capable of protecting themselves or even managing to defend themselves; since atrocious war was much fatal than their sharp claws.

نتابع:

17 أسداً إفريقيًا و نمران و 4 دببة تحاول أن تتعايش في موطنها الجديد بمحمية "المأوى" الطبيعية في جرش الأردنية (شمالاً)، لتمضي ما تبقى من حياتها في مهجر ما عاد يقتصر على البشر.

Habitat: موطن الحيوانات

Reserve: محمية الحيوانات

17 African lions, two tigers and 4 bears, try to adapt to their new habitat in the Natural reserve "AL Ma'wa" in Jarash, north Jordan, to spend the rest of their lives in a refuge, which is no longer limited to humans.

تشجيع التوازن والاحترام لجميع الكائنات، هدف انطلقت منه مؤسسة الأميرة عالية بنت الحسين ( غير ربحية، تأسست في 2010) بالشراكة مع منظمة "فور بوز" النمساوية، لتأهيل الحيوانات البرية المفترسة و إعادة توطينها.

Equilibrium: التوازن

Rehousing: إعادة توطين

Encouraging equilibrium & respect for all creatures is an aim from which the establishment for princess Alia Bent Al Hussein launched (non-profitable, established in 2010) in partnership with Austrian organization "for pose" to rehabilitate the wild fears animals & rehousing them.

بعد إجراء الدراسات اللازمة، اختيرت المحمية بموقعها الحالي ضمن غابة تعتبر واحدة من آخر الغابات المتبقية في الأردن، تتميز بكثافة أشجارها الحرجية من أنواع البلوط و الصنوبر.

After making the necessary studies, the reserve was chosen in its current place within a forest which is considered one of the last remaining forests in Jordan, which is distinguished by its thick forest trees including oak & pine.

وعن أهمية "المأوى" يقول مديرها مصطفى خريسات للأناضول: " تعتبر المحمية منطقة ذات أهمية خاصة حسب القوانين الزراعية والبيئية في الأردن، حيث تم رصد ثلث الحيوانات الموجودة في شمال الأردن فيها".

As far as "Al Ma'wa" is concerned, its director Mostafa Khuriset says to Anodal: "The reserve is considered a region of a special importance according to the environmental and agricultural laws in Jordan, where one third of the animals available in north Jordan were observed in".

وأوضح أن "المحمية هي الأولى والوحيدة في الشرق الأوسط و شمال إفريقيا التي تعنى بإيواء الحيوانات المفترسة".

He also made the point clear that: "the reserve is the first & the only one in the middle east and north of Africa which shelters fearsome animals".

ولفت إلى أن " مساحة المحمية هي 1100 دونم (الدونم يساوي 1000 متر مربع)، وهي أراضي مملوكة للدولة، وحصلنا على تفويضٍ فيها لحمايتها وتحقيق الأهداف".

He pointed out that: "the size of the reserve is 1100 acre (which equals 1000 square meters). They are state hyphen possessed lands, and we've got authorization for it for the purpose of protecting it and achieving the goals".

أما عن الحيوانات المهجرة التي تعيش في المحمية، فأردف خريسات: "4 أسود جاءت من غزة و دب وأسد من الموصل، لكن أسد الموصل تم نقله إلى جنوب أفريقيا".

As for the deported animals living in the reserve, Khurizat went on saying: "4 lions came from Gaza, a bear & a lion from Al Mosel, but the lion of the Mosel was transferred to south Africa".

وتابع: " 5 أسود و دبان جاءت من حلب، وتم نقل أحد الأسود إلى جنوب إفريقيا أيضاً، وهي ما تبقى من أصل حديقة حيوانات كانت موجودة هناك تضم ما يزيد عن 200 حيوان مختلف، نفقت نتيجة الحرب".

Adding that: "5 lions & 2 bears were got from Aleppo. One of the lions was moved to south Africa as well. This is all remaining from the zoo that was there involving more than 200 different animals that died because of the war".

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺